

Bulgare - Bulgarian

Само нещата, които си опитомил, можеш да проумееш - каза лисицата. - Хората нямат вече време да проумяват нищо. Те купуват от търговците готови неща. Но тъй като няма никакви търговци на приятели, хората нямат вече приятели. Ако искаш да си имаш приятел - опитоми ме!

- Сбогом - каза лисицата. - Ето моята тайна. Тя е много проста: най-хубавото се вижда само със сърцето. Най-същественото е невидимо за очите.

Espagnol - Spanish - Español

Sólo conocemos las cosas que domesticamos, dijo el zorro. Los hombres ya no tienen tiempo de conocer nada. Compran en las tiendas cosas hechas. Pero como no hay ninguna tienda donde vendan amigos, los hombres ya no tienen amigos. Si quieres un amigo, !doméstícame!
Adiós, dijo el zorro. Te diré un secreto. Es muy sencillo: sólo se ve bien con el corazón. Lo esencial les resulta invisible a los ojos.

Néerlandais - Dutch - Vlaams

Men kent alleen de dingen waarmee men echt vertrouwd is, zegt de vos. De mensen hebben niet meer de tijd om iets echt te kennen. Zij kopen dingen kant en klaar bij een handelaar. Maar vrienden verkopers bestaan niet, en dus hebben mensen geen vrienden meer. Als je een vriend wilt moet je me temmen!

Vaarwel, zegt de vos. Hier is mijn geheim. Het is zeer eenvoudig : Goed zien kan alleen met je hart. Het wezenlijke is onzichtbaar voor je ogen.

Polonais - Polish - Polski

- Poznaje się tylko to, co sie oswoi - powiedział lis. - Ludzie mają zbyt mało czasu, aby cokolwiek poznać. Kupują w sklepach rzeczy gotowe. A ponieważ nie ma magazynów z przyjaciółmi, więc ludzie nie mają przyjaciół. Jeśli chcesz mieć przyjaciela, oswoj mnie!

- Żegnaj - odpowiedział lis. - A oto mój sekret. Jest bardzo prosty: dobrze widzi się tylko sercem. Najważniejsze jest niewidoczne dla oczy.

Russe - Russian - Русский

-Узнать можно только то, что приручишь, - сказал Лис. У людей больше нет времени что-либо узнавать. Они покупают вещи уже готовыми в магазине. Но ведь нет такого магазина, где продаются друзья, и у людей не стало друзей. Если ты хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня !

-Прощай, - сказал Лис. - Вот мой секрет. Он очень прост : по-настоящему видит только сердце. Самое главное сокрыто от глаз.

Turc - Turkish - Türkçe

İnsan ancak evcilleştirirse anlar, dedi tilki. İnsanların artık anlamaya zamanları yok. Dükkânlardan her istediklerini satın alıyorlar. Ama dostluk stailan bir dükkân olmadığı için dostları yok artık. Eğer dost istiyorsan, beni evcilleştir !

Hosçakal, dedi tilki. İşte sana dir sır, çok basit bir şey : İnsan yalnız yüreğiyle doğruyu görebilir. Asıl görülmesi gerekeni gözler göremez.

Wolof - Wolof - Wolof

Xamouñu lou doul lou ñou miin, (wakh golo). Nit ñi amatouñu jootu xam. Dañuy jenda lou paré ba noppi ca jaykat ba. Waayé ndéguém amatoul jaykatou xarit, nit amatoul xarit. So beugué xarit, nékhalma!

Tagounaléen (wakh golo). Li moy li ma doon neubeu. Dafa yonmbeu: ak xol la ñuy gisé bou bakh. Li am solo dafay laxou beuti.

Japonais - Japanese - Nihongo 日本語

よく馴らしたもののしか知ることはできないんだ、と狐が言った。人間はもうなにも知る暇がない。出来合いのものを店で買うだけさ。ただ、友達を売っている店はないんでね、人間はもう友達がないんだ。君、友だちが欲しいんだったら、僕を馴らしたまえ。

さようなら、と狐が言った。これが僕の秘密だ。とても簡単なんだぜ。ころろでしか、良く見ることはできない。一番大事なことは目には見えないのさ。

サン・テクジュベリ「星の王子さま」